

edición Loeb: *iratis sacris*, v. 9)². Las palabras *iratis sacris* designan, en *enallage adiectivi*, el sacrificio ofrecido a *Bacchus*, que estaba *iratus* porque el macho cabrío era “coupable d’avoir rongé une vigne” (árbol consagrado al dios del vino), como escribe Isaac (op. cit.)³. El *rusticus* (v. 10), pues suponía que la castración era un requisito de los sacrificios rituales (v. 11: *ratus antiquos sacrorum poscere ritus*), castró al *aruspex*⁴.

² Para *appareo* + dat. = “revelarse a” cf. Lewis-Short., s. v. *appareo*, I A donde está citado Cic. Div. 2, 30.

³ El valor de la *enallage adiectivi* no ha sido comprendido por Isaac, cuya traducción de *iratis sacris* es “au grand scandale des rites”. Para las dificultades que *iratis* ha presentado a los críticos cf. la reseña de la Dra. Paolucci, ad III, 24.

⁴ El *aruspex* llevaba una *tunica*: cuando se inclinó (*pronus*, v. 7) su hernia escrotal llegó a ser visible desde detrás. Para epigramas sobre la hernia escrotal cf. la nota 35 en la reseña de P. Paolucci.